

VAI TRÒ CỦA TỪ ĐIỂN TRONG DỊCH THUẬT

Đỗ Lan Anh

Trường Đại học Ngoại ngữ – ĐHQGHN

Email : lananh2391984@yahoo.fr

Từ trước đến nay từ điển không chỉ được coi là công cụ hữu hiệu phục vụ cho hoạt động giảng dạy và học ngoại ngữ nói chung mà còn cả trong lĩnh vực dịch thuật nói riêng. Từ điển có thể giúp dịch giả và người học dịch hiểu được nghĩa của thuật ngữ trong ngôn ngữ nguồn để có thể chuyển dịch tương đương sang ngôn ngữ đích. Tuy nhiên, người học dịch vẫn chưa biết sử dụng từ điển như thế nào cho hiệu quả và dẫn đến hậu quả là chất lượng bản dịch của các em không được đảm bảo.

Trong bài viết này, chúng tôi sẽ tìm hiểu về thực trạng sử dụng từ điển của các em sinh viên và phân tích một số lỗi xác định sai nghĩa của từ và thuật ngữ trong quá trình các em học bộ môn biên dịch từ đó đề xuất một số biện pháp giúp cho việc sử dụng công cụ này của các em trong quá trình học dịch hiệu quả hơn.

Từ khóa: từ điển, công cụ, nghĩa ngôn ngữ, nghĩa ngôn bản.